

Presentation

The majority of the articles published in this new issue of *TradTerm* are the result of the first ever Brazilian congress on Interpretation, the first SIMBI (Brazilian Symposium of Interpreting), held at the University of São Paulo from 4 to 6 September 2013, with the presence of Marianne Lederer (ESIT-Paris), Daniel Gile (ESIT-Paris), and Franz Pöchhaker (Univ. Vienna), and more than 150 participants. We hope this will be the first of many SIMBIs, and that Interpreting will begin to be recognized as an academic area, and that it may grow as Translation Studies has done in recent years in Brazil.

“Competence in interpreting: a brief study into a b language interpreting”, by Patrícia Gimenez Camargo, analyzes the very different skills necessary for the interpreter and the translator.

“Essential behaviour and attitudes in escort interpreting: a clients’ perspective”, by Milton L. Torres and Josiane da Silva, recounts the results of a survey that focused on the Brazilian users of escort interpreters when working abroad.

“Power and Fidelity in Interpreting”, by Christiano Sanches do Valle Silva, discusses the key concept of fidelity in Interpreting in various historical and geographical situations, including that of interpreters of indigenous languages in Brazil.

“Historical Development of the Interpretation of Brazilian Indigenous Languages and its Role in the Current Context”, by M. M. Pinheiro, makes a general survey of Interpreting for indigenous and minority languages.

Reynaldo Pagura, in “Interpreter Training: Consecutive as a basis for Simultaneous”, emphasizes the importance of exercises in consecutive interpreting in the training of interpreters.

Glória Regina Loreto Sampaio, in “Undergraduate Research on Sight Translation: Implications for Interpreter Training”, relates the results of a research Project in this area, in the training students of Interpreting at the Catholic University (PUC), São Paulo.

“Natural selections: regularities observed in a case of untrained ad hoc academic interpreting”, by William F. Hanes, is a very original case study, which examines what happens when a non-professional interpreter is asked to interpret in a professional situation.

Luciana Latarini Ginezi, in “Challenges to build a learners’ corpus of Simultaneous Interpreting”, investigates the possibility of researchers in the area of Interpreting Studies using corpora as a methodological tool.

“Healthcare interpreting in Brazil: an overview”, by Mylene Queiroz, compares this field, which is in its very early stages in Brazil, with the much more developed area in the US.

To the area of interpreting sign language, “Gesture, Orality, Writing and Translation: The rise and urgency of signed languages and phonological primacy in language studies”, by Roberto Mário Schramm Jr., examines the relationship and interface between linguistics and sign language.

And, last but not least, “Community Interpreting, Human Rights and Social Assistance: public policy proposal in the Brazilian context”, by Daniella Avelaneda Origuela, points to the need for public policies in Community Interpreting in Brazil.

Prof. Dr. John Milton
São Paulo, 12 september, 2014